

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертация Чжу Цянь посвящена исследованию лингвокультурных кодов в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретации в китайском языке.

Актуальность предпринятого диссертационного исследования обусловлена необходимостью исследования лингвокультурных кодов, заложенных в поэтических текстах А. Ахматовой и являющихся ключом к пониманию мировоззрения поэтессы и раскрытию культурно-психологических особенностей русского народа. Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой позволяют выявить ее глубокую связь с традициями русской культуры. В китайском контексте, вследствие культурных и религиозных различий, данные коды часто воспринимаются иначе. В процессе перевода может быть утрачено или переосмыслено культурное содержание оригинала. Исследование лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой, анализ особенностей их рецепции в китайской и российской культурах имеют большое значение для укрепления межкультурных связей и межличностного общения, для интенсификации гуманитарного обмена российского и китайского обществ, для стимулирования интереса к изучению русского языка и культуры в Китае.

Объектом исследования являются поэтические тексты А. Ахматовой, рассматриваемые с позиций китайской лингвокультурной парадигмы.

Предметом для исследования являются языковые способы символической репрезентации лингвокультурных кодов в поэтическом дискурсе А. Ахматовой и особенности их трансформации в процессе межкультурного перевода, выявленные на основе комплексного лингвокультурологического анализа.

Автор диссертационного исследования ставит **цель** выявить и сопоставить особенности репрезентации лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой и способов их трансляции в китайской лингвокультуре.

Диссертант использует адекватные задачам общенаучные **методы** сопоставительного анализа, контекстуального анализа, лингвоколичественного анализа, индуктивно-обобщающий подход, описательный метод, метод аналогий, лингвокультурологический метод.

Фактический материал, используемый в рецензируемом диссертационном исследовании, внушает доверие: автор подвергает комплексному анализу более 900 текстов на языке оригинала и репрезентативные переводы произведений А. Ахматовой на китайский язык.

ВХОД. № 246-13
«24» 01 2024

Научная новизна диссертации обусловлена тем, что впервые предпринята попытка комплексного анализа лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой; проведен системный анализ лингвокультурных кодов поэзии А. Ахматовой и предложена их многоуровневая классификация; раскрыт механизм взаимодействия в системе «концепт – лингвокультурный код – художественный мир»; выявлены механизмы семантических потерь, смещений и трансформаций лингвокультурных кодов, обобщены переводческие стратегии в условиях культурной асимметрии; использование методов лингвокультурологии, сравнительной лингвистики и теории языка позволило расширить исследовательские рамки концепции лингвокультурного кода в переводоведении.

Теоретическая значимость заключается в том, что в данном исследовании раскрыты глубинные механизмы символической репрезентации лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой и выявлена специфика их трансформации в процессе межкультурного перевода, что вносит значимый вклад в развитие поэтической лингвистики, межкультурной коммуникации, сопоставительной лингвокультурологии и переводоведения, особенно в аспекте поэтических и национально-культурных смыслов.

Работа имеет несомненную **практическую ценность**, полученные выводы могут служить ориентиром в практике русско-китайского поэтического перевода, а также способствовать более глубокому пониманию российской историко-культурной традиции китайскими читателями. Результаты работы могут быть использованы в преподавании иностранных языков, в лекционных курсах по сопоставительному языкознанию, лингвокультурологии, лингвистическому анализу текста, русской литературе и переводу.

Автореферат написан хорошим научным языком, теоретические положения иллюстрируются яркими языковыми примерами, что делает восприятие материала, изложенного в автореферате, целостным.

После знакомства с авторефератом, можно сделать вывод о том, что в диссертационном исследовании систематизированы данные современной русской и китайской научной литературы, посвященной изучению концепций языковой и художественной картин мира, а также уточнены понятия «лингвокультурный код», «художественная картина мира», «концептосфера»; на основе анализа поэтических произведений А. Ахматовой выделены основные типы лингвокультурных кодов; проведен многоаспектный анализ лингвокультурных кодов и обобщены их основные теоретические характеристики; сопоставлены оригинальные поэтические работы А. Ахматовой и их переводы на китайский язык, проанализированы случаи семантических потерь, смещений и трансформаций, вызванных культурными различиями.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование на тему «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» соответствует требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9-14 «Положения о порядке

присуждения ученых степеней» ВАК № 842, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.), а её автор, Чжу Цянь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук, научная
специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание,
доцент, доцент кафедры иностранных и русского языков
Федеральное государственное казённое
образовательное учреждение высшего образования
«Уфимский юридический институт
Министерства внутренних дел Российской Федерации»

Валиахметова Эльвира Камиловна

Контактные данные

450103, Россия, Республика Башкортостан,

г. Уфа, ул. Муксинова, д.2.

ФГКОУ ВО «Уфимский юридический институт

Министерства внутренних дел Российской Федерации»

Тел. 8(347)255-70-26

E-mail: Belaya2808@yandex.ru

«13» сентября 2026 г.

Подпись Э.К. Валиахметовой заверяю.

Начальник ОДиР

ФГКОУ ВО УЮИ МВД России

подполковник полиции



И.З. Ханбиков

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.